

Franckesche Stiftungen zu Halle

Lafontaine's Fabeln

französisch und deutsch

La Fontaine, Jean

Berlin, 1797

VD18 90812980

Die erste Fabel. Merkur und der Holzhauer.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden. Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157)

Fünftes Buch.

Die erste Fabel.

Merkur und der Holzhauer.

An ***

Freund, dein Geschmack ist mein Geseß;
Dir zu gefallen, mein Bestreben.
Ich weiß, du kennst das modische Geschwätz,
Das ängstliche Bemühn sich Grazie zu geben,
Den abgemessnen Gang, den blumenreichen Styl,
So wenig als ich selber, leiden.
Man dichtet schlecht, sobald man künsteln will.
Nicht, daß man allen Schmuck vermeiden,
Dem Wit' entsagen soll; nein, der gefällt uns
beyden.

Ist Lafontaine's Ziel
Das meinige; glückt mirs, belehrend zu gefallen,
So hab' ich ein gewonnen Spiel.
Ich streite, wie ich kann: nicht allen
Ist Herkuls Keule zugefallen.
Ich stürme nicht, mit Macht, aufs Laster los;
Ich lache, scherze, spotte bloß.
Bald fällt mirs ein, in meinen Fabelbildern
Die dumme Eitelkeit, den scheelen Neid zu schildern;
Dann laß ich einen Frosch sich blähn,
Und pläzend, sich durch eigne Thorheit strafen:

A 2

Qui voulut en grosseur au bœuf se rendre égal.
 J'oppose quelquefois par une double image
 Le vice à la vertu, la sottise au bon sens,

Les agneaux aux loups ravissans,
 La mouche à la fourmi, faisant de cet ouvrage
 Une ample comédie à cent actes divers,
 Et dont la scène est l'univers.

Hommes, dieux, animaux, tout y fait quelque
 rôle,

Jupiter comme un autre. Introduisons celui
 Qui porte de sa part aux belles la parole:
 Ce n'est pas de cela qu'il s'agit aujourd'hui.

Un Bûcheron perdit son gagne-pain:
 C'est sa cognée: & la cherchant en vain,
 Ce fut pitié là dessus de l'entendre.
 Il n'avoit pas des outils à revendre.
 Sur celui-ci rouloit tout son avoir.
 Ne sachant donc où mettre son espoir,
 Sa face étoit de pleurs toute baignée.
 O ma cognée! ô ma pauvre cognée!
 S'écrioit-il; Jupiter, rends-la-moi:
 Je tiendrai l'être encore un coup de toi.
 Sa plainte fut de l'Olympe entendue.
 Mercure vient. Elle n'est pas perdue,
 Lui dit ce dieu; la connoîtras-tu bien?
 Je crois l'avoir, près d'ici, rencontrée.
 Lors une d'or à l'homme étant montrée,
 Il répondit: je n'y demande rien.
 Une d'argent succède à la première:
 Il la refuse. Enfin, une de bois.
 Voilà, dit-il, la mienne cette fois:
 Je suis content si j'ai cette dernière.
 Tu les auras, dit le dieu, toutes trois,
 Ta bonne foi sera récompensée.
 En ce cas-là je les prendrai, dit-il.

Wald laß' ich Wölfe neben Schafen,
 Das Laster neben Tugend stehn:
 Wald treffen Thoren mit den Weisen
 Zusammen, Fliegen mit Ameisen. —
 Ein Schauspiel ist mein Werk: die Welt
 Die Bühne; Menschen, Götter, Thiere,
 Sind die Personen; und gefällt
 Es mir, so spielt Zeus so gut wie Schaf und
 Stiere.

Sür heute sey Merkur mein Held.
 Hörst, was mit ihm sich zugetragen,

Von seinem Beile lebt' ein armer Arbeits-
 mann.
 Einst, ach! verlor er es, und — wie man denken
 kann —

Mit ihm sein Alles. Bittres Klagen
 Erfüllt die Luft. Was fang' ich an,
 Ich armer, ich geschlagner Mann?
 Mein Beil, mein Beil! mein Schaf, mein Leben!
 Zeus wolle dich mir wiedergeben!
 Ihn hörte Zeus, und sandte den Merkur.
 Das Beil (spricht er), ist nicht verschwunden;
 Mich dünkt, ich hab' es dort in jenem Busch ge-
 funden:

Doch fragt es sich vor allen Dingen nur,
 Ob du es wieder kennst? — Gewiß. — Soll ich
 es weisen? —

O ja. — Er zeigt ein goldnes. — Nein,
 (Verseht der Mann) das ist nicht mein. —
 So wird es dies von Silber seyn? —
 Auch nicht. — Nun, dieses dann, von Ei-
 sen? —

Ja, ja, das ist's. — Der Redlichkeit und Treu,
 (So spricht der Gott) gebühren alle drey. —

L'histoire en est aussi-tôt dispersée,
 Et Boquillons de perdre leur outil,
 Et de crier pour se le faire rendre.
 Le roi des dieux ne fait auquel entendre
 Son fils Mercure aux criards vient encor :
 A chacun d'eux il en montre une d'or.
 Chacun eût cru passer pour une bête,
 De ne pas dire aussitôt : la voilà.
 Mercure, au lieu de donner celle-là,
 Leur en décharge un grand coup sur la tête.

Ne point mentir, être content du sien,
 C'est le plus sûr : cependant on s'occupe
 A dire faux pour attraper du bien.
 Que sert cela ? Jupiter n'est pas dupe.

F A B L E I I.

Le Pot de Terre & le Pot de Fer.

Le Pot de fer proposa
 Au Pot de terre un voyage.
 Celui-ci s'en excusa,
 Disant, qu'il feroit que sage
 De garder le coin du feu.
 Car il lui falloit si peu,
 Si peu, que la moindre chose
 De son débris feroit cause :
 Il n'en reviendrait morceau.
 Pour vous, dit-il, dont la peau
 Est plus dure que la mienne,
 Je ne vois rien qui vous tienne.
 Nous vous mettrons à couvert,
 Repartit le Pot de fer :
 Si quelque matière dure